

N° 1816.

---

## ALLEMAGNE ET AUTRICHE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'égalité de traitement des ressortissants des deux pays en ce qui concerne l'assistance aux chômeurs et en cas de crise. Vienne, le 29 février 1928.

---

## GERMANY AND AUSTRIA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Equality of Treatment for the Nationals of the two Countries as regards Assistance in Unemployment and Assistance in case of Crisis. Vienna, February 29, 1928.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1816. — NOTENAUSTAUSCH<sup>1</sup> ZWISCHEN DEN DEUTSCHEN UND ÖSTERREICHISCHEN REGIERUNGEN HINSICHTLICH DER GLEICHBEHANDLUNG DER BEIDERSEITIGEN STAATSANGEHÖRIGEN UND DER GEWÄHRUNG DER ARBEITSLOSEN- UND KRISENUNTERSTÜTZUNG. WIEN, DEN 29. FEBRUAR 1928.

*Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 4 août 1928.*

*German official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place August 4, 1928.*

DEUTSCHE GESANDSCHAFT.  
B. 310.

WIEN, den 29. Februar 1928.

Der Unterzeichnete beehrt sich, namens der Deutschen Regierung dem Herrn Bundeskanzler folgende Erklärung abzugeben.

DIE DEUTSCHE REGIERUNG und DIE ÖSTERREICHISCHE BUNDESREGIERUNG haben sich in Ergänzung ihrer Vereinbarungen über Arbeitslosenunterstützung vom 29. Juni/18. August 1921 und vom 18. Februar 1924 über nachstehendes geeinigt :

1. Bei Gewährung der Arbeitslosenunterstützung wird jeder der beiden Staaten die im Gebiete des anderen Staates ausgeübte Beschäftigung, die dort der Arbeitslosenversicherung unterliegt, der im eigenen Staatsgebiet ausgeübten Beschäftigung in Zukunft nicht nur gegenüber den eigenen Staatsangehörigen, sondern auch gegenüber solchen Angehörigen des anderen Staates gleichstellen, die sich in seinem Grenzgebiete dauernd aufhalten. Voraussetzung bleibt, dass die Beschäftigung ihrer Art nach auch im eigenen Staatsgebiete versicherungspflichtig wäre. Als Grenzgebiet gilt der Bezirk des Grenzverkehrs (Grenzzollbezirk).

2. Die Angehörigen des einen Staates erhalten in dem anderen Staate die Krisenunterstützung (Notstandsanhilfe) unter den gleichen Voraussetzungen und in dem gleichen Umfang wie die Inländer.

3. Diese Vereinbarung tritt am 1. März 1928 in Kraft.

Indem der Unterzeichnete einer entsprechenden Gegenerklärung namens der Österreichischen Bundesregierung entgegensehen darf, benutzt er den Anlass, dem Herrn Bundeskanzler den Ausdruck seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Seiner Exzellenz dem Bundeskanzler,  
Herrn Dr. Ignaz Seipel,  
Wien.

Graf LERCHENFELD.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1928.

<sup>1</sup> Came into force March 1, 1928

BUNDESKANZLERAMT  
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN.

Z. 98.621 — 14b.

WIEN, am 29. Februar 1928.

Der Unterzeichnete beehrt sich namens der Oesterreichischen Bundesregierung dem Herrn Deutschen Gesandten in Wien folgende Erklärung abzugeben :

DIE ÖSTERREICHISCHE BUNDESREGIERUNG und DIE DEUTSCHE REGIERUNG haben sich in Ergänzung ihrer Vereinbarungen über Arbeitslosenunterstützung vom 29. Juni/18. August 1921 und vom 18. Februar 1924 über Nachstehendes geeinigt :

1. Bei Gewährung der Arbeitslosenunterstützung wird jeder der beiden Staaten die im Gebiete des anderen Staates ausgeübte Beschäftigung, die dort der Arbeitslosenversicherung unterliegt, der im eigenen Staatsgebiete ausgeübten Beschäftigung in Zukunft nicht nur gegenüber den eigenen Staatsangehörigen, sondern auch gegenüber solchen Angehörigen des anderen Staates gleichstellen, die sich in seinem Grenzgebiete dauernd aufhalten. Voraussetzung bleibt, dass die Beschäftigung ihrer Art nach auch im eigenen Staatsgebiet versicherungspflichtig wäre. Als Grenzgebiet gilt der Bezirk des Grenzverkehrs (Grenzzollbezirk).

2. Die Angehörigen des einen Staates erhalten in dem anderen Staate die Krisenunterstützung (Notstandsaushilfe) unter den gleichen Voraussetzungen und in dem gleichen Umfange wie die Inländer.

3. Diese Vereinbarung tritt am 1. März 1928 in Kraft.

Indem der Unterzeichnete einer entsprechenden Gegenerklärung namens der Deutschen Regierung entgegensehen darf, benützt er den Anlass, dem Herrn Gesandten den Ausdruck seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Der Bundeskanzler :  
SEIPEL.

An  
den Herrn Deutschen Gesandten  
Hugo Graf Lerchenfeld-Köfering  
in Wien.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1816. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET AUTRICHIEN COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES RESORTISSANTS DES DEUX PAYS EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE AUX CHOMEURS ET EN CAS DE CRISE. VIENNE, LE 29 FÉVRIER 1928.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.

B. 310.

VIENNE, le 29 février 1928.

Le soussigné a l'honneur, au nom du Gouvernement allemand, de remettre à M. le Chancelier fédéral, la déclaration suivante :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE, pour compléter leurs accords du 29 juin/18 août 1921 et du 18 février 1924 relatifs à l'assistance aux chômeurs, sont convenus de ce qui suit :

1<sup>o</sup> Pour l'octroi de l'assistance aux chômeurs, chacun des deux États assimilera désormais, les occupations qui sont exercées sur le territoire de l'autre État et qui y sont astreintes à l'assurance contre le chômage aux occupations exercées sur son propre territoire, non seulement en ce qui concerne ses propres ressortissants, mais encore en ce qui concerne les ressortissants de l'autre État qui séjournent d'une manière permanente dans sa zone frontière, à condition toujours que, de par leur na-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1816. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND AUSTRIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING EQUALITY OF TREATMENT FOR THE NATIONALS OF THE TWO COUNTRIES AS REGARDS ASSISTANCE IN UNEMPLOYMENT AND ASSISTANCE IN CASE OF CRISIS. VIENNA, FEBRUARY 29, 1928.

GERMAN LEGATION.

B. 310.

VIENNA, February 29, 1928.

The undersigned on behalf of the German Government, has the honour to transmit the following declaration to His Excellency the Federal Chancellor :

THE GERMAN GOVERNMENT and THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT, desiring to supplement their Agreements concerning Unemployment Relief dated June 29/August 18, 1921, and February 18, 1924, have agreed upon the following provisions :

(1) As regards the granting of unemployment relief, each of the two States shall in future assimilate occupations carried on in the territory of the other State and subject therein to compulsory insurance to occupations carried on in the home territory, not only in the case of its own nationals, but also in that of nationals of the other State who are permanently resident within its frontier zone, provided always that such occupations would, in view of

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ture, les occupations en question soient également assujetties à l'assurance obligatoire sur son propre territoire. On entend par région frontière la zone du trafic frontalier (zone douanière de frontière).

2° Les ressortissants de l'un des deux Etats recevront dans l'autre Etat les allocations exceptionnelles accordées en temps de crise, aux mêmes conditions et dans la même mesure que les habitants du pays.

3° Le présent accord entrera en vigueur le premier mars 1928.

Dans l'espoir de recevoir une déclaration de réciprocité au nom du Gouvernement fédéral autrichien, le soussigné saisit l'occasion de renouveler à M. le Chancelier fédéral les assurances de sa haute considération.

Comte LERCHENFELD.

A Son Excellence  
Monsieur le Dr Ignaz Seipel  
Chancelier fédéral,  
Vienne.

CHANCELLERIE FÉDÉRALE.

AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Z. 98.621 — 14b.

VIENNE, le 29 février 1928.

Le soussigné a l'honneur, au nom du Gouvernement fédéral autrichien, de remettre à M. le Ministre d'Allemagne à Vienne, la déclaration suivante :

LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE et LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, pour compléter leurs accords du 29 juin/18 août 1921 et du 18 février 1924, relatifs à l'assistance aux chômeurs, sont convenus de ce qui suit :

1° Pour l'octroi de l'assistance aux chômeurs, chacun des deux Etat sassimilera désormais les occupations qui sont exercées sur le territoire de l'autre Etat et y sont astreintes à l'assurance contre le chômage aux occupations exercées sur son propre territoire national, non seulement en ce qui concerne ses propres ressortissants, mais

their nature, also be subject to compulsory insurance in the home territory. By frontier zone shall be understood the zone of frontier traffic (frontier Customs zone).

(2) Nationals of the one State shall receive emergency relief in the other State upon the same conditions and to the same extent as the nationals of that State.

(3) This Agreement shall come into force on March 1, 1928.

In the expectation of receiving a corresponding declaration on behalf of the Austrian Federal Government, the undersigned has the honour to be, etc.

Count LERCHENFELD.

To His Excellency  
Dr. Ignaz Seipel,  
Federal Chancellor,  
Vienna.

AUSTRIAN FEDERAL  
CHANCELLOR'S OFFICE.

FOREIGN AFFAIRS.

Z. 98. 621 — 14b.

VIENNA, February 29, 1928.

The undersigned, on behalf of the Austrian Federal Government, has the honour to transmit the following declaration to His Excellency the German Ambassador in Vienna :

THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT and THE GERMAN GOVERNMENT, desiring to supplement their Agreements concerning Unemployment Relief dated June 29/August 18, 1921, and February 18, 1924, have agreed upon the following provisions :

(1) As regards the granting of unemployment relief, each of the two States shall in future assimilate occupations carried on in the territory of the other State and subject therein to compulsory insurance to occupations carried on in the home territory, not only in the case of its own nationals, but also in that of nationals of

encore en ce qui concerne les ressortissants de l'autre Etat qui séjournent d'une manière permanente dans sa zone frontière, à condition toujours que, de par leur nature, les occupations en question soient également assujetties à l'assurance obligatoire sur son propre territoire. On entend par région frontière la zone du trafic frontalier (zone douanière de la frontière).

2° Les ressortissants de l'un des deux Etats recevront dans l'autre Etat les allocations exceptionnelles accordées en temps de crise, aux mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

3° Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1928.

Dans l'espoir de recevoir une déclaration de réciprocité au nom du Gouvernement allemand, le soussigné saisit l'occasion de renouveler à Monsieur le Ministre les assurances de sa haute considération.

*Le Chancelier fédéral :*  
SEIPEL.

Monsieur le comte  
Hugo Lerchenfeld-Köfering,  
Ministre d'Allemagne  
à Vienne.

the other State who are permanently resident within its frontier zone, provided always that such occupations would, in view of their nature, also be subject to compulsory insurance in the home territory. By frontier zone shall be understood the zone of frontier traffic (frontier Customs zone).

(2) Nationals of the one State shall receive emergency relief in the other State upon the same conditions and to the same extent as the nationals of that State.

(3) This Agreement shall come into force on March 1, 1928.

In the expectation of receiving a corresponding declaration on behalf of the German Government, the undersigned has the honour to be, etc.

SEIPEL,  
*Federal Chancellor.*

To the Count  
Hugo Lerchenfeld-Köfering,  
German Minister,  
Vienna.